

协同翻译平台(服务器)V1.03 版升级说明

V1.03 服务器升级内容:

1. **项目文件协同**: 通过远程文件管理, 实现多人协同翻译同一个文件, 由项目组长上传文件, 译员、审校下载文件, 译员翻译的内容可以随时同步到审校的客户端界面中, 经审校审核后, 即可同步到其他译员的客户端界面中, 最终译文由审校、组长导出。
项目文件协同需要标准版雪人 CAT 软件及标准版的服务器软件。
2. 标准版的服务器中增加了**服务器管理工具**: 支持将术语库、记忆库导入服务器中, 亦可将服务器中的术语库、记忆库导出。服务器中单个项目的“项目记忆库”的最多支持 100 万句对, 更大的记忆库可以通过“**加载记忆库**”的方式来共享, “加载记忆库”没有具体的数量限制, 支持数量的大小取决于服务器机器的性能及服务器的版本, 雪人 32 位标准版的服务器可以支持加载数百万句对的记忆库数量, 雪人 64 位标准版的服务器可以支持过千万句对的记忆库数量。
3. 增加了韩语的支持。
4. 更正了偶尔会造成服务器断开的问题。

以下将详细介绍.....

一、项目文件协同

用雪人 CAT 软件 V1.31 和服务器 V1.03 版可以实现“**项目文件协同**”, 通过远程文件管理, 实现多人协同翻译同一个文件, 由项目组长上传文件, 译员、审校下载文件, 译员翻译的内容可以随时同步到审校的客户端界面中, 经审校审核后, 即可同步到其他译员的客户端界面中, 经审核后的句子, 所有译员都不能再进行修改, 审核完成后, 审校、组长可以直接导出最终译文, 真正做到翻译与审校同步。对审校来说, 直接同步审核项目文件会比在网页界面中审核记忆库更加方便、高效, 这样不仅可以很好地把握篇章、上下文关系, 而且还有译员们翻译时已经处理的样式, 审核后就可以直接最终导出译文。而审核记忆库则相对麻烦些, 因为记忆库是单独的句子, 上下文关系不紧密, 而且没有原文的风格样式, 所以审核记忆库后还需要利用预翻译来重新生成译文及处理样式。

下面我们以多人协同翻译同一份 WORD 文件 (欧盟专利公约.docx) 为例, 来讲解如何进行“项目文件协同”?

(一)、在协同平台中创建项目组及确定参加人员

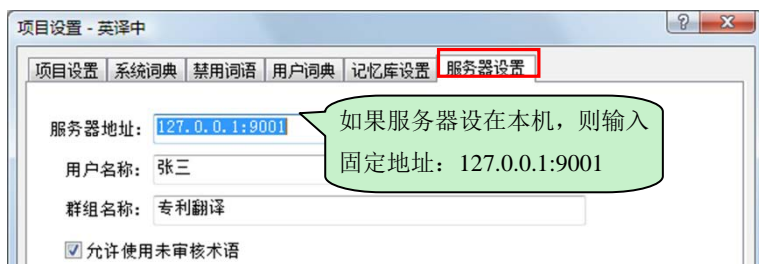
在浏览器的地址栏中输入服务器的地址，登录“雪人 CAT 网络协同翻译平台”后，创建“专利翻译”项目组，并确定参加该项目组的人员，指定“张三”为项目组的“组长”，“王五”为审校，“李四”和“王小二”为译员，如下图：



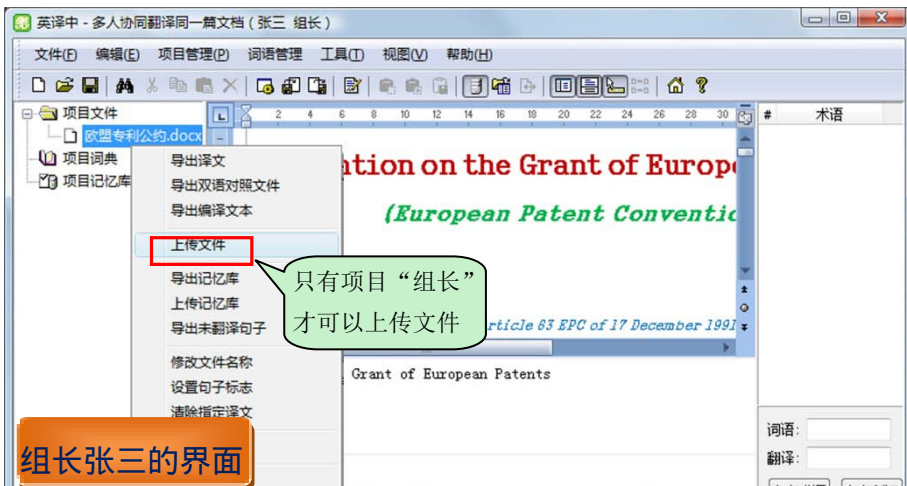
注意：在这里进行的角色指定是对该“专利翻译”项目组所有翻译的文件都有效，这里定义的“审校”角色，是指他有权审核“术语库和记忆库”，而不是具体项目文件中的审校角色。

(二)、项目组长上传文件、分派任务

只有项目组的“组长”才可以上传文件、分派任务，我们已经在“协同翻译平台”中指定了“张三”为“专利翻译”项目组的“组长”，那么“张三”首先需要将自己的客户端软件与服务器连接好。在雪人 CAT 的客户端软件中新建一个“英译中”的翻译项目，然后在【项目管理→项目设置→服务器设置】中输入服务器的地址(假设服务器设在张三的机器上)、用户名、群组名称，如下图：



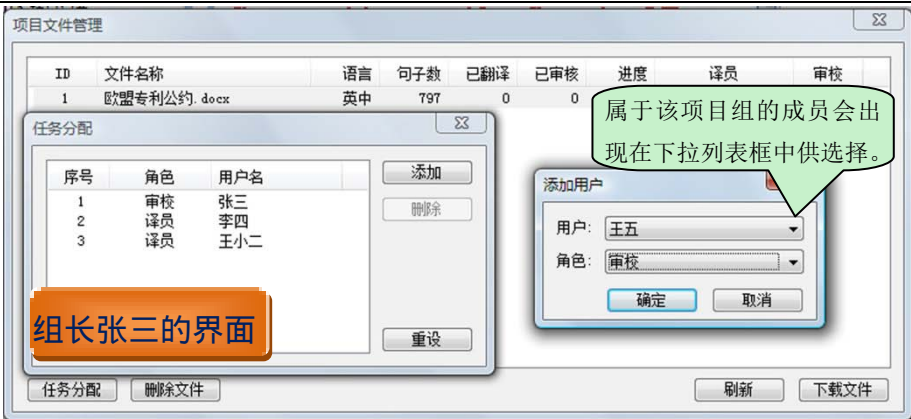
点击“确定”按钮后，再点击工具栏的“ 链接服务器”按钮，在弹出的“登录服务器”窗口中的输入登录密码连接上服务器。连接好服务器后，导入需要进行协同翻译的文档（欧盟专利公约.docx），点击【右键菜单→上传文件】功能将需要翻译的文档上传到协同平台的服务器中，注意：只有项目组的“组长”才有限上传文件及分派任务，其他人员则没有这个权限。



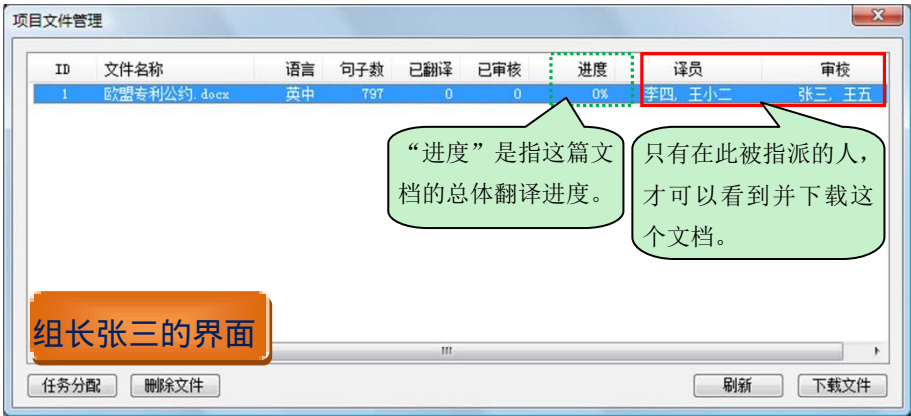
文件上传到服务器后，屏幕左侧的图标会发生变化，由原来的“ 欧盟专利公约.docx”变成了“ 欧盟专利公约.docx”，带“”图标表示该文档是多人协同翻译的文档。组长上传文件后，点击工具栏的“ 远程文件管理”按钮，在弹出的窗口中会显示该项目组（专利翻译项目组）所有上传到服务器的文件（目前我们只上传了一份文件，如果一份都没有上传，则此处显示为空白）。选择其中的某个文件后，点击“任务分配”按钮，进行任务分派，如下图：





在“任务分配”窗口中，点击“添加”按钮，指定该文件（欧盟专利公约.docx）的参与人员及担任的角色。项目“组长”默认有“审核”的权限，在这里可以不用设置，而其他人员则必须一一指定，没有添加进来的人员则不能下载这个协同翻译文档。在服务器的网页界面中已经定义了人员及其角色，为什么在客户端还需要再次定义？在服务器的网页界面定义的是整个项目组（专利翻译项目）的所有参与人员，在那里定义的“审核”，只能审核记忆库及术语库。而在这里是针对**某一篇文章**明确参与的人员及角色分配，点击“添加用户”窗口的下拉按钮，可以选择该项目组的成员，没有加入该项目组的人员则不会出现在这个“下拉列表框”中。一个项目组长可能同时管理着多个需要翻译的文档（多个文档都会显示在下图的“项目文件管理”窗口中），在这里可以指定一部分人参与“文档a”的协同翻译，另一部分人参与“文档b”的协同翻译。例如下图中：我们为“欧盟专利公约.docx”这篇文档指定了译员(李四和王小二)、审核（张三和王五），没有在这里指定的人员是看不到这个文档的。

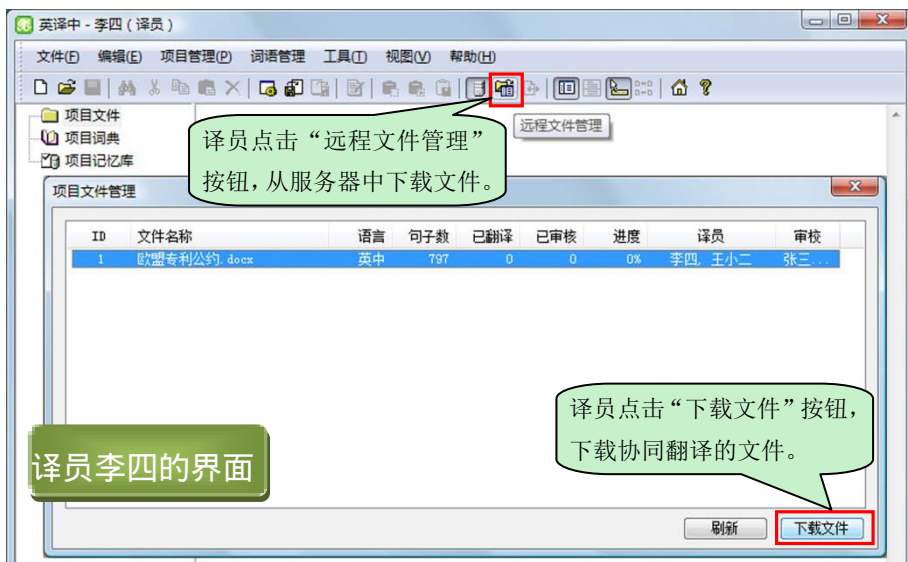


组长分配好任务后，在下图的“译员”列、“审核”列中会显示参与人员的姓名，只有在此被指派的人，才可以看到并下载这个文档。其中“进度”列中显示的百分比数值是指这篇文档的已审核的百分比。



(三)、译员下载文件进行翻译

由于项目组长“张三”已经将需要翻译的文档(欧盟专利公约.docx)上传到服务器中，并给这篇文档指定了译员(李四和王小二)，下面我们来讲解“李四”是如何参与这篇文档的翻译？李四首先需要在雪人 CAT 的客户端软件中新建一个“英译中”的翻译项目，然后在【项目管理→项目设置→服务器设置】中输入服务器的地址，再点击工具栏的“ 链接服务器”按钮连接上服务器。与服务器连接好后，点击工具栏的“ 远程文件管理”按钮，会弹出“项目文件管理”窗口，如下图：



点击“**文件下载**”按钮，将协同翻译的文档（欧盟专利公约.docx）下载到自己的机器上，下载后，该文档（**欧盟专利公约.docx**）就会出现在屏幕左侧的“项目文件”下面，如下图：带“**📁**”图标表示该文档是协同翻译的文档，非协同翻译的文档图标则是“**📄**”。



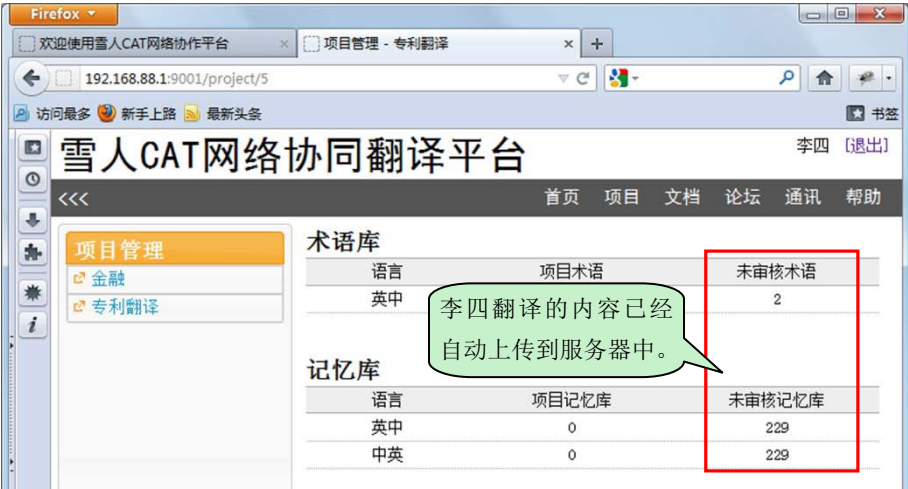
译者下载文件后，就可以开始翻译工作了。我们约定“李四”负责翻译这个文档的前半部分（从开始至 Article51），“王小二”负责翻译这个文档的后半部分。“李四”翻译到“(a) the European Patent Office;”这一句时，将“the European Patent Office 欧洲专利局”



“李四”接着往下翻译，当翻译到“Article 4a Conference of ministers of the Contracting States. 第 4a 条 缔约国部长会议。”这一句时，也将“the Contracting States 缔约国”定义为术语。

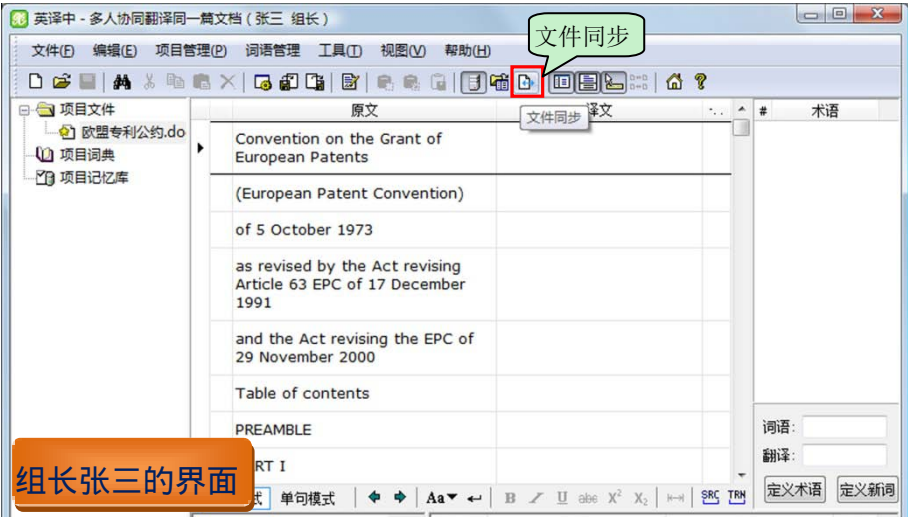



到目前为止，“李四”共定义了 2 个术语及翻译了 229 句，2 个术语已经自动上传到服务器的“未审核术语”库，已翻译的 229 句也自动上传到服务器的“未审核记忆库”中，如下图：审校可以在“协同平台”的网页界面中审核术语、记忆库。然而，更加高效率的方法是在雪人 CAT 的客户端中直接进行项目文件的审核。“李四”点击上图工具栏的“文件同步”按钮，将刚才翻译的部分同步到服务器的项目文件中。






(四)、审校同步审核


“李四”将他翻译的内容同步到服务器后，我们回到“组长张三的界面”，此时，“张三”界面的译文还是空白的，如下图：




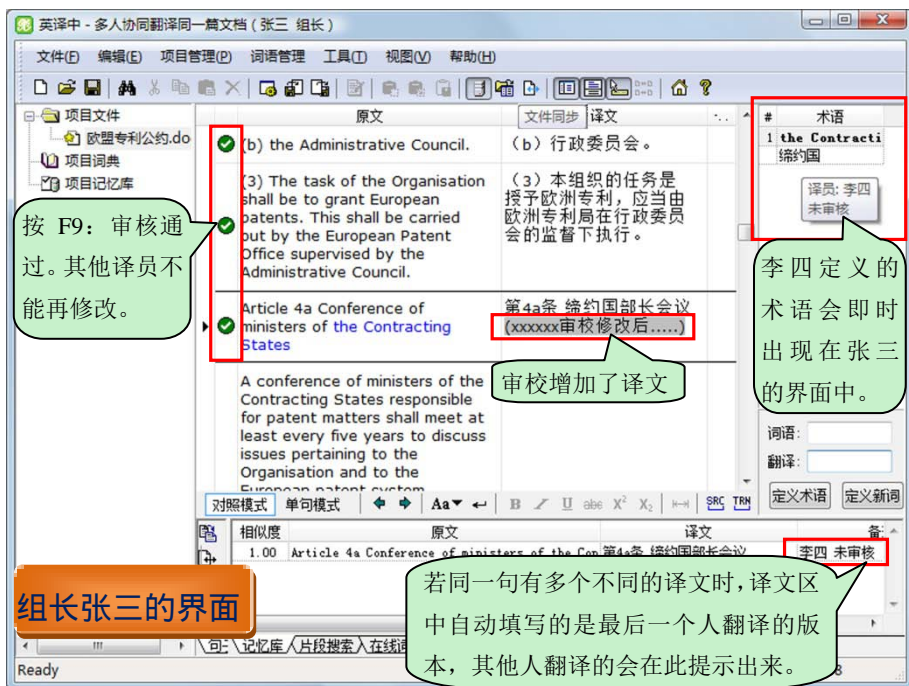
“张三”点击工具栏的“ 文件同步”按钮后，“李四”翻译的内容会马上出现在“张三”的客户端界面中，如下图：



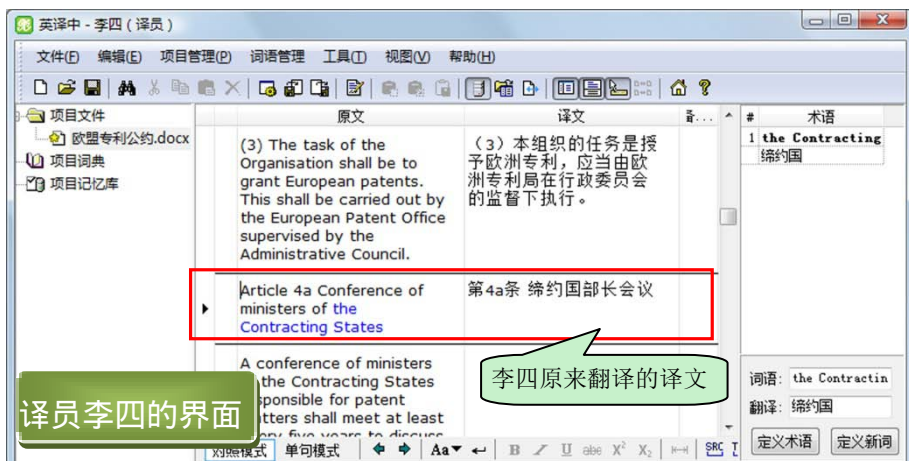
对“李四”翻译正确的句子，“张三”按【F9】键审核通过，协同翻译文档中的句子经审核通过后，会标注为“”，如下图：（非协同翻译的文档，按【F9】则标注为“”），对标注为“”的句子，所有译员都不能再对它进行修改。审校“张三”在审核“Article 4a Conference of ministers of the Contracting States. 第4a条 缔约国部长会议”这一句时，在该句的译文后面添加了这几个字“（xxxxxx 审校修改后.....）”。“李四”刚才定义的术语也同时提示在“张三”界面屏幕右侧的“术语区”中；在屏幕下方的“记忆库”页签中，也显示了这一句的来源，若同一句有多个不同的翻译版本时，在译文区中自动填写的是最后一个人翻译的版本，其他人翻译的版本会在屏幕下方的记忆库中提示出来，双击可以选用。



注意：对有问题译文，审校修改后要记得按【F9】键，将该句标注为已审核“”，这样其他译员就不能再对它进行修改了（再按【F9】键可以撤销审核标记，撤销后可修改）。否则，在文件同步时，若译员又对它进行了修改，则审校修改的译文可能会被译员的覆盖。

审校“张三”的审核工作暂时结束后，需要再次点击工具栏的“ 文件同步”按钮，将自己审核的内容同步到服务器中。






“张三”审核并同步到服务器后，我们再次回到“李四”的工作界面。刚才“张三”在审核“Article 4a Conference of ministers of the Contracting States. 第4a条 缔约国部长会议”这一句时，在该句的译文后面添加了这几个字“(xxxxxx 审核修改后.....)”。在“李四”没有同步前(如下图)：该句还是“李四”原来的译文，其他已经翻译的句子也没有出现审核的标记。





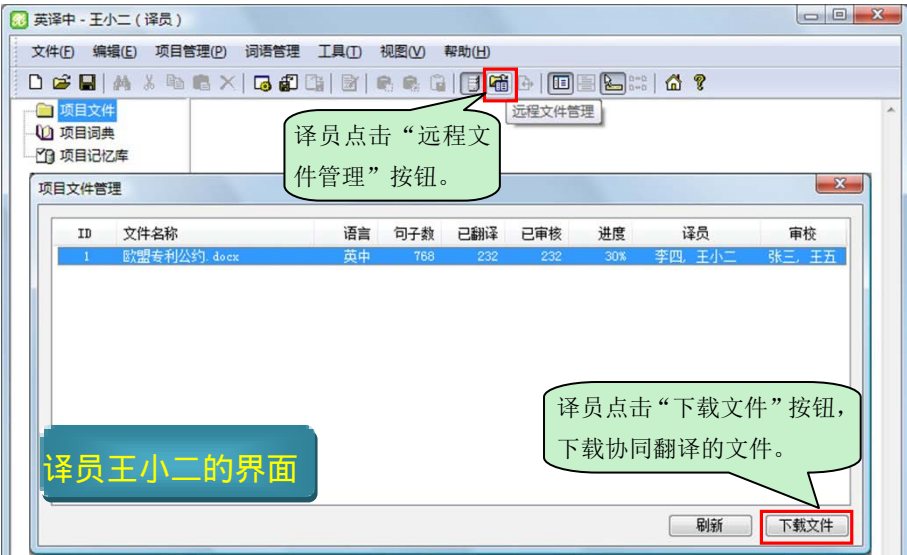
“李四”点击工具栏的“ **文件同步**”按钮后，文件内容将会发生变化，如下图：审校已经审核的句子，全部被标注为“”，“李四”已经不能再对它进行修改了。“Article 4a...”这一句译文也被审校的译文取代了（变成了“第 4a 条 缔约国部长会议(xxxxxx 审校修改后.....)”）。



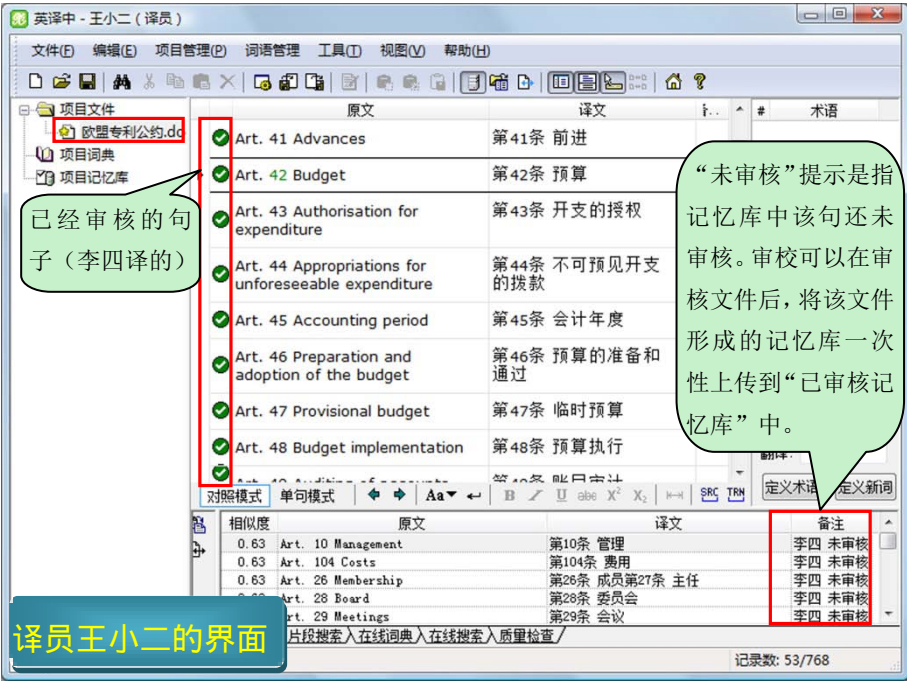
(五)、灵活的工作模式

利用“项目文件协同”的功能，可以使翻译工作的模式变得相当灵活，即使改变工作环境，也不需要拷贝、携带文件，不受时间、地域的限制。例如，译员白天在单位翻译后，只需要点击“ **文件同步**”按钮，将所翻译的内容同步到服务器中；下班回家后再点击“**文件下载**”将文件下载到家中的机器上就可以继续工作，翻译后再点击一下“ **文件同步**”按钮将晚上翻译的内容同步到服务器；明天上班后再点击“ **文件同步**”按钮将昨晚翻译的内容更新下来，接着继续工作。审校也可以随时随地对译员们翻译的内容进行审核。项目组长可以根据翻译的进度随时调换人员，比如：更换某个译员、增派译员，人员的变换不会对整个项目造成影响，不必担心任务的交接会出现问题。

假设另一个译员“王小二”到现在才投入该文档的翻译工作，“王小二”该如何操作？他同样需要新建一个“英译中”的翻译项目，并在【项目管理→项目设置→服务器设置】中输入服务器的地址，再点击工具栏的“ **链接服务器**”按钮连接上服务器。与服务器连接好后，点击工具栏的“ **远程文件管理**”按钮，在“项目文件管理”窗口中点击“**文件下载**”按钮，将协同翻译的文档（欧盟专利公约.docx）下载到自己的机器上，如下图：

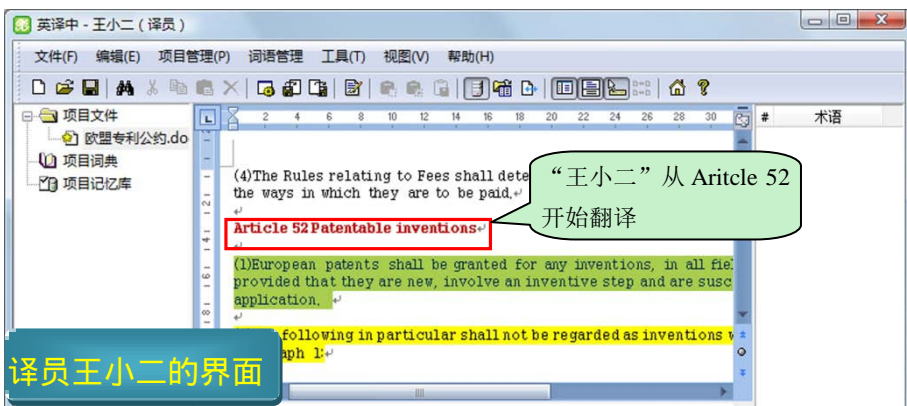


协同翻译的文档下载后，如下图：在“王小二”的界面中，出现了经过审核的“李四”翻译的句子，这部分内容“王小二”只有只读的权限。对于“李四”翻译未经审核的句子，则不会出现在“王小二”的界面中。

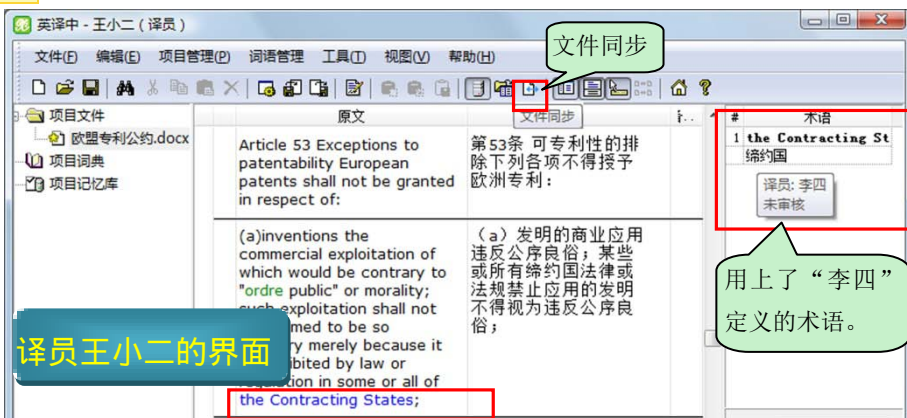


另外，在上图中，屏幕下方的“记忆库备注”列中，显示出“李四 未审核”字样。审核“张三”不是已经审核了吗，怎么还显示“未审核”？是因为审核分“项目文件的审核”和“记忆库的审核”。刚才“张三”进行的是“项目文件的审核”，而这里自动提示的匹配句子是来源于记忆库，所以显示的还是“未审核”。在审核“张三”将已经审核的内容直接上传到服务器中的“已经审核的记忆库”后，会同步更新相关的记忆库（关于上传记忆的操作后面会介绍）。

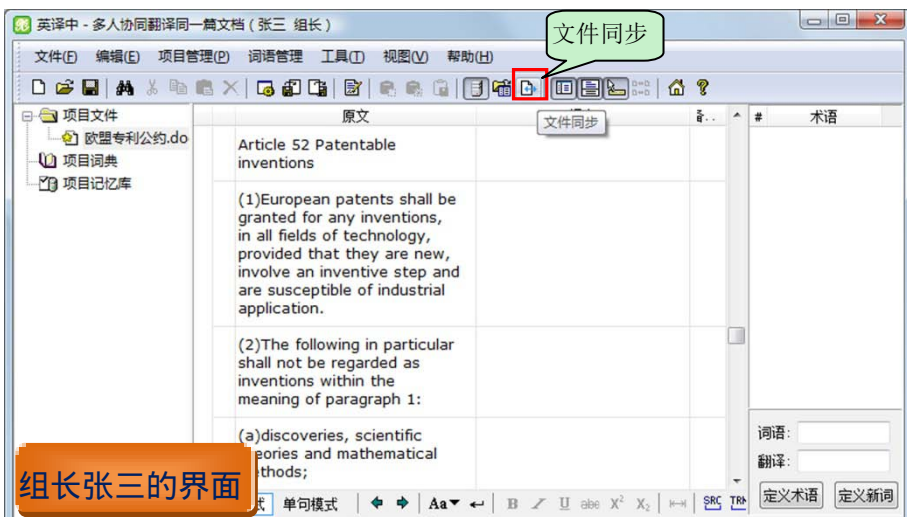
协同翻译文档的前半部由“李四”负责，这部分的内容“李四”翻译后只要被审核后，就会出现在“王小二”的界面中，“王小二”可以不必理会前半部分的内容。直接翻译后半部分（从 Article 52 开始），如下图：



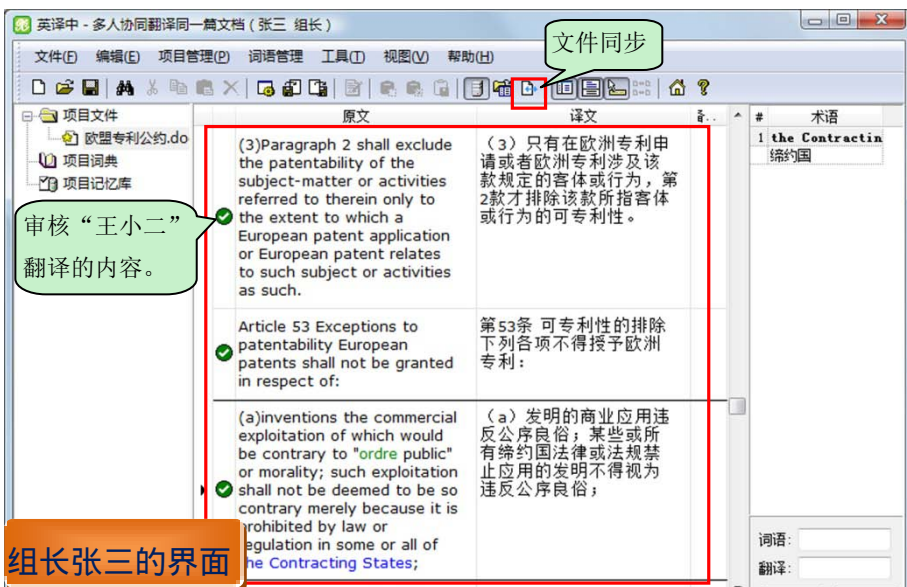
由于“the Contracting States 缔约国”这个短语“李四”已经将它定义为术语，“王小二”在翻译“Article 53 (a)”遇到这个短语时，在术语区中已经自动提示出来了，“王小二”可以直接使用，如下图。翻译进行一段时间后，“王小二”可以点击工具栏的“文件同步”按钮，将已翻译的内容同步到服务器中。



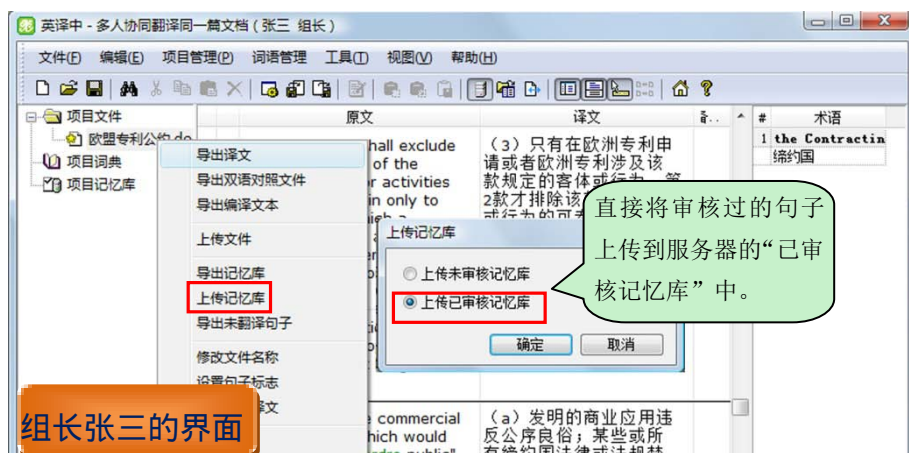
“王小二”将自己翻译的内容同步到服务器后，我们回到审校“张三”的界面，此时，在“张三”的界面中，“王小二”翻译的“Aritcle 52”及其后面的内容还是空白，如下图：



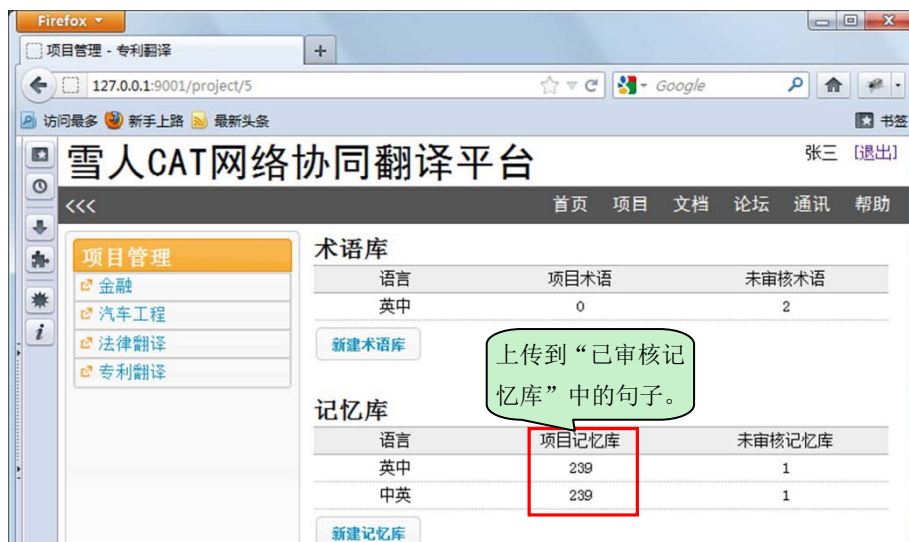
“张三”点击工具栏的“文件同步”按钮后，“王小二”翻译的内容就会出现在“张三”的界面中，“张三”就可以对“王小二”翻译的内容进行审核（按【F9】键标注为“✓”，审核通过）。如下图：审核暂时结束后，点击“文件同步”按钮，将已审核的内容同步到服务器中。





对于已经审核的句子，审校可以点击【右键菜单➡上传记忆库】功能，直接将它上传到已审核的记忆库中，如下图：

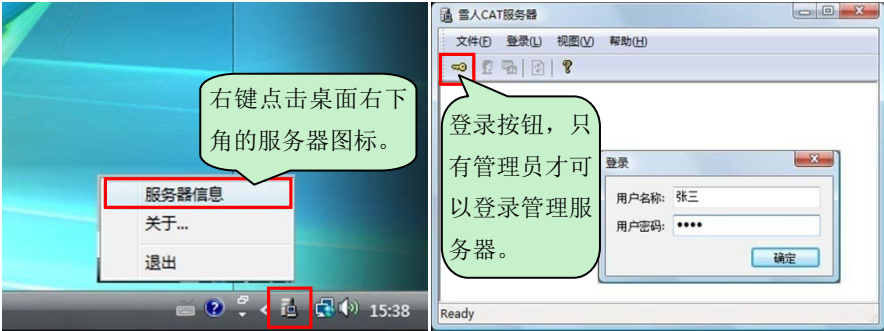


上传后，这些句子会保存在服务器的“项目记忆库”中（即已审核的记忆库中）。如果所上传的句子与服务器中“未审核记忆库”的中句子相同，则“未审核记忆库”中的句子将会被删除；如果二者不同，则在“未审核记忆库”中仍旧保留。例如：下图中“未审核记忆库”记录数显示为“1”，是因为“张三”在审核“Article 4a Conference of ministers of the Contracting States. 第4a条 缔约国部长会议”这一句时，在该句的译文后面添加了这几个字“(xxxxxx 审校修改后.....)”。 “未审核记忆库”中保留的这一句是“李四”之前翻译的版本。如果需要对“未审核记忆库”中的句子进行集中处理，可以将这个库导出。



二、服务器的管理工具

右键点击桌面右下角的  服务器图标，然后点击【右键菜单→服务器信息】功能，可以启动“雪人 CAT 服务器”的管理工具，如下图：在“雪人 CAT 服务器”窗口中点击“ 登录”按钮，并输入“用户名称、用户密码登录“雪人 CAT 服务器”，只有管理员才可以登录进行服务器的管理。



登录后，点击【视图→用户列表】菜单，如下图：



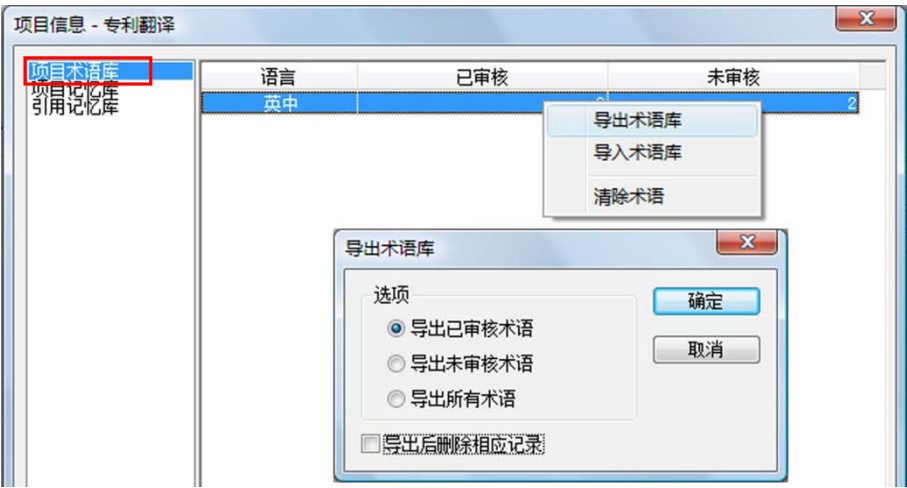
可以看到“雪人 CAT 网络协同翻译平台”的所有用户及其登录情况、状态等信息，如下图：



点击【视图→群组列表】菜单，可以看到在“雪人 CAT 网络协同翻译平台”中创建的所有翻译项目组及各个项目组的具体参与人员。选择某个项目后，点击【右键菜单→暂停项目】功能可以随时暂停该项目，同理也可以随时启动某个项目。如下图：

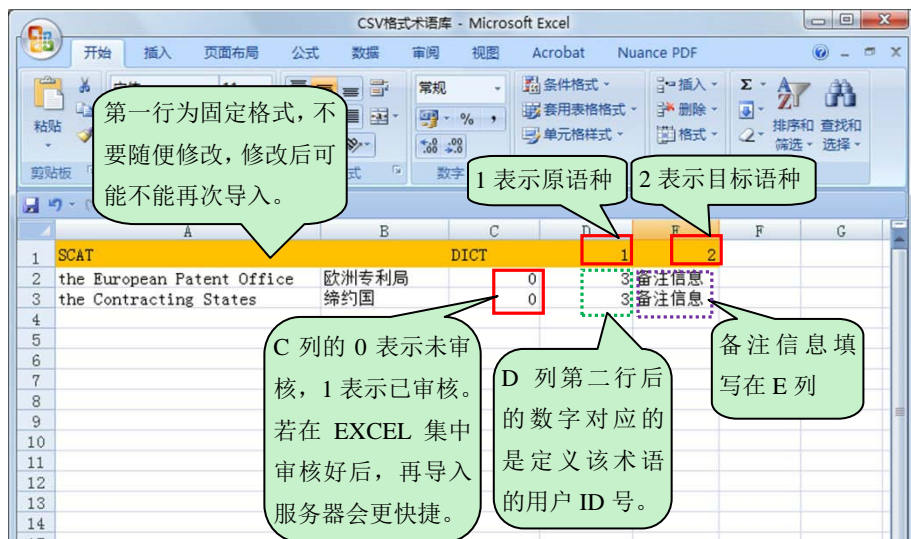


双击上图中的某个项目组，会弹出“项目信息”窗口，在此可以对该项目进行术语库、记忆库的维护。点击窗口左侧的“项目术语库”，可以看到该项目中已审核和未审核的术语数量。点击右键，会弹出右键菜单，有“导出术语库、导入术语库、清除术语”功能，导出的同时也可以选择是否删除服务器中的相应记录。如下图：

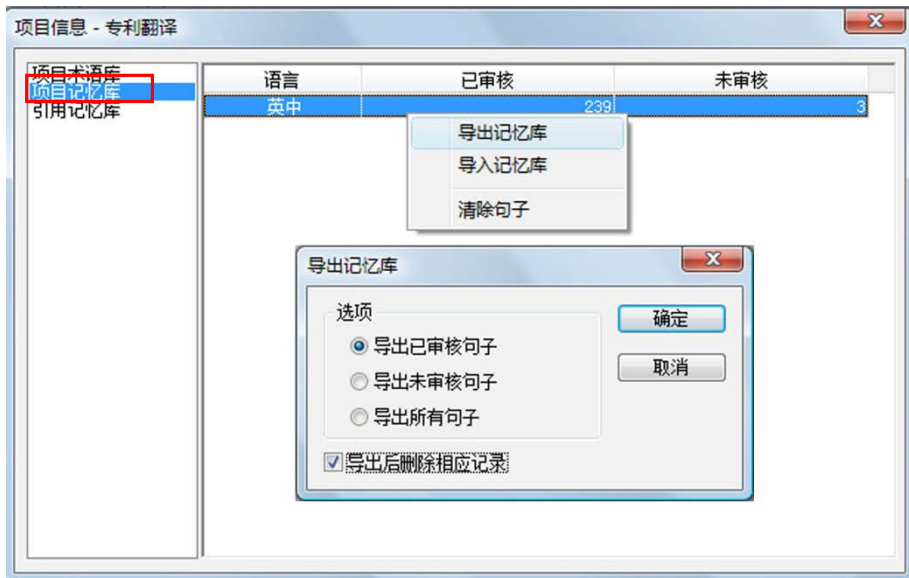


术语导出的结果是一个“.CSV”文件，可以用 EXCEL 来打开它，格式如下图：第一行为固定格式，不要随便修改，修改后若再次导入可能会有问题。第一行 D 列中的“1”表示原语种，第一行 E 列中的“2”表示目标语种。C 列中的“0”表示未审核，“1”表示已审核，如果将术语库导出后在 EXCEL 中审核，对没有问题的术语在 C 列填上“1”(按住鼠标左键向下拖动，可以对整列快速填写“1”)，审核好后再导入到服务器中，这种术语的审核方法会比在服务器的网页界面中逐个审核更加高效。D 列第二行后的数字对应的是定义该术语的用户 ID 号，通过用户 ID 号可以知道这个术语是由谁定义的。E 列填写的是术语的备注信息。如果需要将术语导入雪人 CAT 服务器中，只要按下图的格式将术语编

辑好，并保存为“.CSV”文件就可以导入了。



点击窗口左侧的“项目记忆库”，可以看到该项目中已审核和未审核的句子数量。点击右键，会弹出右键菜单，有“导出记忆库、导入记忆库、清除句子”功能，导出的时候也可以选择是否删除服务器中的相应记录。如下图：



为了服务器能够高效率地运行，服务器中一个项目组的“项目记忆库”数量是有限制的，单个项目最多支持 100 万句对（包括已审核和未审核的），服务器中更大记忆库的支

持可以通过“**加载记忆库**”文件的方式来实现。所以，完成一项翻译任务后，应该对该项目的记忆库进行整理，将记忆库导出，导出的同时可以删除服务器中相应的记忆库。。

记忆库导出的结果也是一个“.CSV”文件，可以用 EXCEL 来打开它，格式如下图：第一行为固定格式，不要随便修改，修改后若再次导入可能会有问题。第一行 D 列中的“1”表示原语种，第一行 E 列中的“2”表示目标语种。C 列中的“0”表示未审核，“1”表示已审核。D 列第二行后的数字对应的是用户 ID 号，通过用户 ID 号可以知道这个句子是谁翻译的。E 列是备注信息。如果需要将记忆库导入雪人 CAT 服务器的“项目记忆库”中，只要按下图的格式编辑好，并保存为“.CSV”文件就可以导入了。

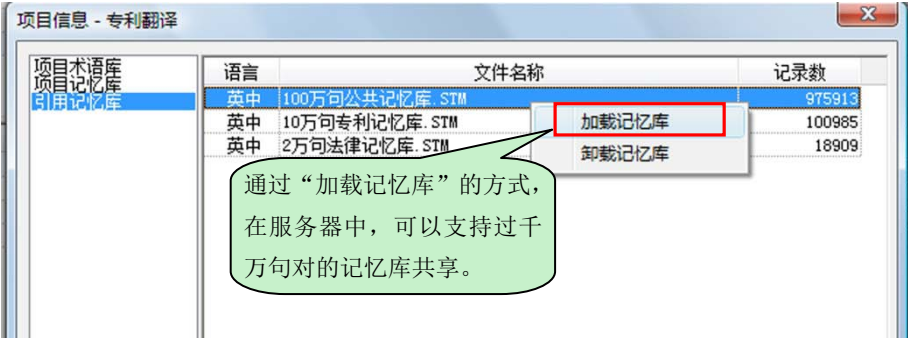
	A	B	C	D	E	F
1	SCAT	TM		1	2	
2	Convention on the Grant of European Patents	授予欧洲专利的公约 (公约)	1	3	备注信息	
3	(b) aesthetic creations;	(b) 艺术创作;	1	5	备注信息	
4	(d) presentations of information;	(d) 信息的呈现;	1	5		
5	(a) inventions the commercial	(a) 具有商业价值的发明	0	2		
6	Convention on the Grant of European Patents	授予欧洲专利的公约	1	3		
7	Chapter I General provisions	第一章 一般规定	0	2		
8	of 5 October 1973 as revised	1973年10月5日修订	1	3		
9	Table of contents	目录	1	3		
10	PREAMBLE	绪言	1	3		
11	PART I GENERAL AND INSTITUTIONAL	第一部分 一般规定和组织条款	1	3		
12	Chapter I General provisions	第一章 一般规定	1	3		
13	Art. 1 European law for the	第1条 授予专利的欧洲法律	1	3		

导出后转换成 STM 格式（在雪人 CAT 客户端中的“项目记忆库中”导入这个.CSV 文件，然后导出成 STM 格式的记忆库），或者与其他的记忆库合并，日后可以在服务器中直接加载这个记忆库文件。

服务器中“项目记忆库”的数量是有限制，更大的记忆库应该通过“**加载记忆库**”的方式来共享，服务器中“**加载记忆库**”没有具体的数量限制，支持数量的大小取决于服务器机器的性能及服务器的版本，雪人 32 位标准版的服务器可以支持加载数百万句对的记忆库数量，雪人 64 位标准版的服务器可以支持超过千万句对的记忆库数量。

点击窗口左侧的“引用记忆库”，在窗口右侧点击【右键菜单➡加载记忆库】功能，可以加载 STM 格式的记忆库（STM 是雪人记忆库的格式），通过“**加载记忆库**”的方式，可以很好地解决不同翻译项目组之间记忆库的互相引用的问题，记忆库应该分类管理，例如：建立一个公共的综合记忆库及各个专业的记忆库，翻译时需要使用哪些记忆库就加载哪些，非常的方便。对不需要的使用的记忆库，可以点击【右键菜单➡卸载记忆库】功能

断开与该记忆库文件的链接。



为了服务器数据的安全，对服务器的管理工作结束后，别忘记点击【登录→注销】菜单，退出服务器的管理，避免其他无关人员操作服务器，对服务器托管在第三方进行远程维护时这个“注销”工作更加必要。如下图：

